

Corrigé
Corrected

CR 2023/24

International Court
of Justice

THE HAGUE

Cour internationale
de Justice

LA HAYE

YEAR 2023

Public sitting

held on Wednesday 15 November 2023, at 10 a.m., at the Peace Palace,

President Donoghue presiding,

*in the case concerning the Arbitral Award of 3 October 1899
(Guyana v. Venezuela)*

VERBATIM RECORD

ANNÉE 2023

Audience publique

tenue le mercredi 15 novembre 2023, à 10 heures, au Palais de la Paix,

sous la présidence de M^{me} Donoghue, présidente,

*en l'affaire de la Sentence arbitrale du 3 octobre 1899
(Guyana c. Venezuela)*

COMPTE RENDU

Present: President Donoghue
 Vice-President Gevorgian
 Judges Abraham
 Bennouna
 Yusuf
 Xue
 Sebutinde
 Bhandari
 Robinson
 Salam
 Iwasawa
 Nolte
 Brant
Judges *ad hoc* Wolfrum
 Couvreur

 Registrar Gautier

Présents : M^{me} Donoghue, présidente
M. Gevorgian, vice-président
Abraham
Bennouna
Yusuf
M^{mes} Xue
Sebutinde
MM. Bhandari
Robinson
Salam
Iwasawa
Nolte
Brant, juges
MM. Wolfrum
Couvreur, juges *ad hoc*
M. Gautier, greffier

The Government the Co-operative Republic of Guyana is represented by:

Hon. Carl B. Greenidge,

as Agent;

Mr Paul S. Reichler, Attorney at Law, 11 King's Bench Walk Chambers, member of the Bars of the Supreme Court of the United States and of the District of Columbia,

Mr Alain Pellet, Professor Emeritus of the University Paris Nanterre, former Chairman of the International Law Commission, former President and member of the Institut de droit international,

as Advocates;

Mr Pierre d'Argent, *professeur ordinaire*, Catholic University of Louvain, member of the Institut de droit international, Foley Hoag LLP, member of the Bar of Brussels,

Mr Edward Craven, Matrix Chambers, London,

Mr Juan Pablo Hugues Arthur, Foley Hoag LLP, member of the Bar of the State of New York,

Mr Ysam Soualhi, Researcher, Center Jean Bodin (CJB), University of Angers,

as Counsel;

Hon. Mohabir Anil Nandlall, Member of Parliament, Attorney General and Minister of Legal Affairs,

HE Mr Ronald Austin, Ambassador, Adviser to the Leader of the Opposition on Frontier Matters,

Ms Donnette Streete, Director, Frontiers Department, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation,

Mr Lloyd Gunraj, First Secretary, Chargé d'affaires a.i., Embassy of the Co-operative Republic of Guyana to the Kingdoms of Belgium and the Netherlands, and to the European Union,

Ms Sharmayne Balram, Foreign Service Officer III, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation,

as Advisers;

Ms Héloïse Bajer-Pellet, FAR Avocats, member of the Paris Bar,

as Assistant.

The Government of the Bolivarian Republic of Venezuela is represented by:

HE Ms Delcy Rodríguez, Executive Vice-President of the Bolivarian Republic of Venezuela;

Le Gouvernement de la République coopérative du Guyana est représenté par :

l'honorable Carl B. Greenidge,

comme agent ;

M. Paul S. Reichler, avocat au cabinet 11 King's Bench Walk, membre des barreaux de la Cour suprême des États-Unis d'Amérique et du district de Columbia,

M. Alain Pellet, professeur émérite à l'Université Paris Nanterre, ancien président de la Commission du droit international, ancien président et membre de l'Institut de droit international,

comme avocats ;

M. Pierre d'Argent, professeur ordinaire à l'Université catholique de Louvain, membre de l'Institut de droit international, cabinet Foley Hoag LLP, membre du barreau de Bruxelles,

M. Edward Craven, Matrix Chambers (Londres),

M. Juan Pablo Hugues Arthur, cabinet Foley Hoag LLP, membre du barreau de l'État de New York,

M. Ysam Soualhi, chercheur au Centre Jean Bodin (CJB), Université d'Angers,

comme conseils ;

l'honorable Mohabir Anil Nandlall, membre du Parlement, *Attorney General* et ministre des affaires juridiques,

S. Exc. M. Ronald Austin, ambassadeur, conseiller du chef de l'opposition sur les questions frontalières,

M^{me} Donnette Streete, directrice du département des frontières du ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale,

M. Lloyd Gunraj, premier secrétaire, chargé d'affaires *ad interim* à l'ambassade de la République coopérative du Guyana aux Royaumes de Belgique et des Pays-Bas et auprès de l'Union européenne,

M^{me} Sharmayne Balram, diplomate III, ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale,

comme conseillers ;

M^{me} Héloïse Bajer-Pellet, FAR Avocats, avocate associée, membre du barreau de Paris,

comme assistante.

Le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela est représenté par :

S. Exc. M^{me} Delcy Rodríguez, vice-présidente exécutive de la République bolivarienne du Venezuela ;

HE Mr Samuel Reinaldo Moncada Acosta, PhD, University of Oxford, Ambassador, Permanent Representative of the Bolivarian Republic of Venezuela to the United Nations,

as Agent;

Ms Elsie Rosales García, PhD, Full Professor of Criminal Law, Universidad Central de Venezuela,

as Co-Agent;

HE Mr Reinaldo Muñoz, Attorney General of the Bolivarian Republic of Venezuela,

HE Mr Calixto Ortega, Ambassador, Permanent Mission of the Bolivarian Republic of Venezuela to the OPCW, ICC and other international organizations,

as Senior National Authorities;

Mr Carmelo Borrego, PhD, Universitat de Barcelona, Full Professor of Procedural Law, Universidad Central de Venezuela,

Mr Carlos Espósito, PhD, Full Professor of Public International Law, Universidad Autónoma de Madrid,

Mr Makane Moïse Mbengue, Professor of International Law, University of Geneva, member of the Curatorium of the Hague Academy of International Law, associate member of the Institut de droit international,

Ms Esperanza Orihuela, PhD, Full Professor of Public International Law, Universidad de Murcia,

Mr Alex Oude Elferink, Director, Netherlands Institute for the Law of the Sea, Professor of International Law of the Sea at Utrecht University,

Mr Paolo Palchetti, PhD, Professor, Paris 1 Panthéon-Sorbonne University,

Mr Christian J. Tams, PhD, Professor of International Law, University of Glasgow and 11 King's Bench Walk, London,

Mr Andreas Zimmermann, LL.M., Harvard, Professor of International Law, University of Potsdam, Member of the Permanent Court of Arbitration,

as Counsel and Advocates;

Ms Anne Coulon, Attorney at Law, member of the Bar of the State of New York, Temple Garden Chambers,

Mr Alfredo De Jesús O., PhD, Paris 2 Panthéon-Assas/Sorbonne University, member of the Bars of Paris and the Bolivarian Republic of Venezuela, Member of the Permanent Court of Arbitration,

Mr Edgardo Sobenes, Consultant in International Law, LL.M., Leiden University, Master, ISDE/ Universitat de Barcelona,

as Counsel;

S. Exc. M. Samuel Reinaldo Moncada Acosta, PhD, Université d'Oxford, ambassadeur, représentant permanent de la République bolivarienne du Venezuela auprès de l'Organisation des Nations Unies,

comme agent ;

M^{me} Elsie Rosales García, PhD, professeure de droit pénal, Universidad Central de Venezuela,

comme coagente ;

S. Exc. M. Reinaldo Muñoz, procureur général de la République bolivarienne du Venezuela,

S. Exc. M. Calixto Ortega, ambassadeur, mission permanente de la République bolivarienne du Venezuela auprès de l'OIAC, de la CPI et d'autres organisations internationales,

comme hauts représentants de l'État ;

M. Carmelo Borrego, PhD, Universitat de Barcelona, professeur de droit processuel, Universidad Central de Venezuela,

M. Carlos Espósito, PhD, professeur de droit international public, Universidad Autónoma de Madrid,

M. Makane Moïse Mbengue, professeur de droit international à l'Université de Genève, membre du curatorium de l'Académie de droit international de La Haye, membre associé de l'Institut de droit international,

M^{me} Esperanza Orihuela, PhD, professeure de droit international public, Universidad de Murcia,

M. Alex Oude Elferink, directeur de l'Institut néerlandais du droit de la mer, professeur de droit international de la mer à l'Université d'Utrecht,

M. Paolo Palchetti, PhD, professeur à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne,

M. Christian Tams, PhD, professeur de droit international à l'Université de Glasgow, cabinet 11 King's Bench Walk (Londres),

M. Andreas Zimmermann, LL.M., Harvard, professeur de droit international à l'Université de Potsdam, membre de la Cour permanente d'arbitrage,

comme conseils et avocats ;

M^{me} Anne Coulon, avocate, membre du barreau de l'État de New York, Temple Garden Chambers,

M. Alfredo De Jesús O., PhD, Paris 2 Panthéon-Assas/Sorbonne Université, membre des barreaux de Paris et de la République bolivarienne du Venezuela, membre de la Cour permanente d'arbitrage,

M. Edgardo Sobenes, consultant en droit international, LL.M., Université de Leyde, Master, ISDE/Universitat de Barcelona,

comme conseils ;

Mr Rhonal Lee Fonseca Alvarado, Minister-Counsellor, Director General of the Strategic Office for Monitoring and Evaluation of Public Policies, Ministry of People's Power for Foreign Relations of the Bolivarian Republic of Venezuela,

Ms Lea Köhne, Assistant at the Faculty of Law, University of Potsdam,

Ms María Josefina Quijada, LLM, BA, Modern Languages,

Ms Arianny Seiyo Noguera, PhD, University of Westminster,

as Professional Assistant Counsel;

Ms Alejandra Carolina Bastidas, Head of Protocol, Office of the Vice-President of the Republic,

Mr Héctor José Castillo Riera, Security of the Vice-President,

Mr Larry Davoe, Head Legal Director and Counselor of Vice-President, Office of the Vice-President of the Republic,

Mr Kenny Díaz, LLM, Director, Office of the Vice-President of the Republic,

Mr Manuel Jiménez, LLM, Private Secretary and Personal Assistant to the Vice-President of the Republic,

Mr Euclides Sánchez, Director of Security, Office of the Vice-President of the Republic,

as Authorities from the Office of the Vice-President of the Republic;

Mr Daniel Alexander Quintero, Assistant to the Vice-President,

as Member of the Delegation.

M. Rhonal Lee Fonseca Alvarado, ministre-conseiller, directeur général du service stratégique pour le suivi et l'évaluation des politiques publiques, ministère des affaires étrangères de la République bolivarienne du Venezuela,

M^{me} Lea Köhne, assistante à la faculté de droit de l'Université de Potsdam,

M^{me} María Josefina Quijada, LLM, BA, langues modernes,

M^{me} Arianny Seijo Noguera, PhD, Université de Westminster,

comme conseils adjoints professionnels ;

M^{me} Alejandra Carolina Bastidas, cheffe du protocole de la vice-présidence de la République,

M. Héctor José Castillo Riera, sécurité de la vice-présidence de la République,

M. Larry Davoe, directeur des affaires juridiques et conseiller de la vice-présidence de la République,

M. Kenny Díaz, LLM, directeur de cabinet de la vice-présidente de la République,

M. Manuel Jiménez, LLM, secrétaire privé et assistant personnel de la vice-présidente de la République,

M. Euclides Sánchez, directeur de la sécurité de la vice-présidence de la République,

comme représentants de la vice-présidence ;

M. Daniel Alexander Quintero, assistant, vice-présidence de la République,

comme membre de la délégation.

The PRESIDENT: Please be seated. The sitting is open. The Court meets this morning to hear the Bolivarian Republic of Venezuela present its single round of oral argument on the Request for the indication of provisional measures submitted by the Co-operative Republic of Guyana on 30 October 2023 in the case concerning the *Arbitral Award of 3 October 1899 (Guyana v. Venezuela)*.

I shall now give the floor to Her Excellency Ms Delcy Rodríguez, Executive Vice-President of the Bolivarian Republic of Venezuela. You have the floor, Excellency.

M^{me} RODRIGUEZ : Bonjour.

1. Madame la présidente, Mesdames et Messieurs les Membres de la Cour, c'est un honneur pour moi de me présenter devant vous au nom du peuple et du Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela dans cette affaire qui met en jeu les intérêts constitutionnels, historiques et internationaux les plus élevés de notre nation.

2. Je souhaite commencer mon intervention en soulignant que notre participation à cette audience ne signifie en aucune manière la reconnaissance de la juridiction de cette honorable Cour sur le différend territorial concernant la Guayana Esequiba ou sur les prétendues mesures provisoires demandées par le Guyana, en violation flagrante de la Charte des Nations Unies et du Statut de cette Cour.

3. Il est inadmissible de tenter d'abroger l'ordre constitutionnel vénézuélien en empêchant le référendum consultatif du 3 décembre. Le Venezuela ne l'acceptera pas.

4. Madame la présidente, Mesdames et Messieurs les Membres de la Cour, à la suite de la tentative de dépossession territoriale entreprise à l'encontre de notre nation par la fraude perpétrée par le Tribunal de Paris en 1899, le Venezuela a adopté, à partir de cette position historique, une doctrine consistant à ne pas soumettre le règlement des différends liés à ses intérêts vitaux, y compris l'indépendance et l'intégrité territoriale, à la décision de tierces parties. Il s'agit d'une doctrine qui ne se réfère pas uniquement à cette honorable Cour. Elle vise à sauvegarder les intérêts les plus sacrés de notre nation dans tous les espaces et mécanismes internationaux.

5. Au sein de l'Organisation des Nations Unies (ONU), depuis sa création jusqu'à aujourd'hui, le Venezuela a exprimé à 12 reprises sa position contre la juridiction obligatoire et automatique de la Cour, montrant ainsi sa cohérence à cet égard.

6. Pour cette raison, le Venezuela est l'un des 119 pays qui n'ont pas fait la déclaration prévue au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, à l'instar de pays comme les États-Unis d'Amérique et la République coopérative du Guyana elle-même.

7. La position historique du Venezuela est expressément contenue dans l'accord de Genève de 1966 qui ne reconnaît pas la voie juridictionnelle comme le moyen amiable de parvenir à une solution pratique et satisfaisante pour les parties.

8. Le Venezuela rejette fermement les déclarations d'hier qui, par une manipulation grossière et puérole, cherchent à stigmatiser cette tradition historique et cette doctrine juridique, qui ne représente en aucun cas une situation exceptionnelle et qui est partagée par la majorité de la communauté internationale.

**Nous venons défendre l'indépendance, la souveraineté
et l'autodétermination du Venezuela**

9. Sans préjudice de notre position et de notre doctrine en matière de juridiction, nous venons aujourd'hui devant cette Cour pour défendre l'indépendance, la souveraineté et l'autodétermination en tant que droits inaliénables de notre nation.

10. Nous sommes ici parce que le Guyana a non seulement décidé d'abandonner et de transgresser l'accord de Genève, mais qu'il a maintenant l'intention de bafouer l'ordre international et de promouvoir un changement dans le système politique vénézuélien par une action interventionniste et téméraire qui cherche à instrumentaliser la Cour contre le Venezuela. Il s'agit d'une ligne d'action claire de colonialisme judiciaire.

11. Par conséquent, le Venezuela, sur la base de la Charte des Nations Unies et du Statut de cette Cour, réaffirme son rejet catégorique de l'action téméraire du Guyana visant à s'immiscer dans des affaires intérieures. Rien n'empêchera la tenue du référendum prévu pour le 3 décembre.

12. Madame la présidente, aujourd'hui, nous allons démontrer que la demande du Guyana est sans précédent. Elle est inédite et insolite et crée des dangers pour le reste de la communauté

internationale. En particulier pour les États qui ont des formules constitutionnelles de participation similaires à celles du Venezuela.

13. Le Guyana est venu unilatéralement en 2018 devant cette Cour, en violation ouverte de l'accord de Genève avec une prétention anachronique, pour tenter de valider une sentence arbitrale frauduleuse qui prétend dépouiller le Venezuela de 15 % de son territoire.

14. Aujourd'hui, le Guyana ose distraire une nouvelle fois cette Cour pour tenter d'empêcher les Vénézuéliens d'exercer leur droit sacré de voter sur une question qui leur est propre, interne et d'une importance considérable, comme le différend sur l'Essequibo. Il n'y parviendra pas.

**Le référendum est un exercice de souveraineté et d'autodétermination
et un droit du peuple vénézuélien**

15. L'organisation d'un référendum consultatif est un exercice de souveraineté et d'autodétermination du peuple. Rien n'autorise le Guyana à restreindre le droit du peuple vénézuélien à établir librement son statut politique ou à intervenir dans ses affaires intérieures.

16. Il convient de rappeler au Guyana que, en vertu de l'article 2 de la Charte des Nations Unies,

« [a]ucune disposition de la présente Charte n'autorise les Nations Unies à intervenir dans des affaires qui relèvent essentiellement de la compétence nationale d'un État ni n'oblige les Membres à soumettre des affaires de ce genre à une procédure de règlement aux termes de la présente Charte ».

17. De même, selon la résolution 2131 de l'Assemblée générale des Nations Unies,

« 1. [a]ucun État n'a le droit d'intervenir, directement ou indirectement, pour quelque raison que ce soit, dans les affaires intérieures ou extérieures d'un autre État. En conséquence, non seulement l'intervention armée, mais aussi toute autre forme d'ingérence ou toute menace, dirigées contre la personnalité d'un État ou contre ses éléments politiques, économiques et culturels, sont condamnées.

.....

6. Tout État doit respecter le droit des peuples et des nations à l'autodétermination et à l'indépendance et ce droit sera exercé librement en dehors de toute pression extérieure et dans le respect absolu des droits humains et des libertés fondamentales. »

18. En outre, la participation aux affaires publiques, par le biais du référendum, est un droit humain pour chaque Vénézuélien. Ce droit est reconnu et protégé à la fois par notre Constitution et par le pacte international relatif aux droits civils et politiques.

19. Aucune raison ne peut justifier l'ingérence dans les affaires intérieures du Venezuela et l'empêchement de consulter le peuple vénézuélien dans son ensemble et à titre individuel. Il est scandaleux de tenter de remplacer la volonté populaire d'un pays par des mesures provisoires inouïes. Ce serait un cas unique dans l'histoire de cette Cour et du monde.

Réponse aux questions de la Cour

20. Madame la présidente, Mesdames et Messieurs les Membres respectés de la Cour, nous avons pris bonne note des questions posées par cette Cour sur le processus référendaire convoqué par le Parlement vénézuélien pour le 3 décembre prochain. Nous souhaitons apporter quatre précisions à cet égard.

21. Premièrement, le Venezuela a toujours respecté l'accord de Genève et le droit international. Cette position est reflétée dans chacune des questions du référendum. C'est ce qui nous différencie du comportement infractionnel et déviant du Guyana.

22. Deuxièmement, le Venezuela dispose d'un système institutionnel solide qui garantit la constitutionnalité et la légalité des actions des pouvoirs publics. Ce système a été activé et, par un arrêt de la Cour suprême de justice, il a confirmé la constitutionnalité des questions du référendum. Au Venezuela, rien n'est au-dessus de la Constitution.

23. Troisièmement, le référendum est un tout, unique et indivisible. Il représente les diverses visions et aspirations de notre société. Les Vénézuéliens ont le droit de se consulter et de s'écouter les uns les autres. Personne ne peut nier ou diviser ce droit.

24. Enfin, l'État vénézuélien ne tournera pas le dos à ce que le peuple décidera lors du référendum.

Le Guyana n'est pas une victime mais l'auteur de violations du droit international

25. Madame la présidente, Mesdames et Messieurs les Membres de la Cour, hier, nous avons tous été témoins de l'un des pires montages imaginés par le Guyana dans son faux désir de se présenter comme un mouton sans défense et de dépeindre le Venezuela comme un État agresseur qui entrave son développement et menace la stabilité et la paix régionales. Rien n'est plus faux.

26. Le Venezuela a lancé diverses initiatives dans le but de soutenir le développement des peuples des Caraïbes. Et ainsi, en 2005, le Venezuela a créé un programme de fourniture d'énergie à des conditions financières bien plus avantageuses que celles offertes sur le marché international, afin de stimuler le développement de la région. Le Guyana a bénéficié directement de ce programme et son impact positif a été reconnu dans son rapport de 2015 à l'Organisation mondiale du commerce.

27. Par exemple, le Venezuela en est venu à fournir 50 % de la consommation quotidienne d'énergie du Guyana. En outre, il a mis en place des mécanismes de compensation en acceptant du riz guyanais en guise de paiement pour le pétrole vénézuélien. Grâce à ce programme, l'économie guyanaise a connu un grand essor, bien avant la soi-disant « découverte [de pétrole] mondialement connue » d'ExxonMobil qui, soit dit en passant, n'a eu aucun impact sur les indices de développement humain du Guyana. Le niveau de développement socioéconomique le plus élevé depuis l'indépendance du Guyana a été atteint grâce à Petrocaribe.

28. En échange, le Guyana a bafoué à plusieurs reprises l'accord de Genève et le droit international.

29. Depuis 2015, après la découverte mondialement connue d'ExxonMobil dans le territoire litigieux, le Guyana a tourné le dos à l'accord de Genève et s'est joint à l'agression internationale contre le Venezuela. C'est cette même année que les États-Unis ont déclaré que le Venezuela constituait une menace inhabituelle et extraordinaire pour leur sécurité nationale et ont instauré un blocus criminel contre notre économie.

30. Le Guyana s'est joint avec enthousiasme à ce plan d'agression multiforme contre le Venezuela. Tout d'abord, depuis son siège au Conseil permanent de l'Organisation des États américains (OEA), elle a soutenu 15 des 23 actions orchestrées contre la souveraineté et les institutions du Venezuela, y compris les appels de son secrétaire général, Luis Almagro, à l'utilisation de la force militaire et ceux visant à nier la légitimité du président de la République et des pouvoirs publics.

31. Le Guyana a ensuite participé à un groupement d'États créé exclusivement pour intervenir et attaquer le Venezuela. Au sein du tristement célèbre groupe de Lima, le Guyana a approuvé 16 déclarations interventionnistes contre le Venezuela.

32. Troisièmement, le Guyana a mis ses institutions et son territoire au service des grandes puissances qui ont toujours aspiré à détruire le Venezuela afin de s'emparer des plus grandes réserves mondiales de pétrole, d'or et de gaz. La présence croissante du United States Southern Command et les fréquents exercices militaires conjoints avec le Gouvernement guyanais, accompagnés de déclarations hostiles visant à menacer le Venezuela, sont des faits publics.

33. Je voudrais montrer une vidéo. C'était le président du Guyana, avec des *clothes* militaires, en parlant... qu'ils ne vont pas donner même un *inch* des territoires au Venezuela quand ces territoires sont des territoires litigieux.

34. Hier, nous avons écouté avec stupeur comment l'agent et les avocats du Guyana mentent en accusant le Venezuela de menacer la paix et la stabilité de la région. La réalité est que le Guyana a, des décennies durant, répété sans fondement cette accusation, falsifiant même les faits pour tenter de valider sa position de victime.

35. Par exemple, en 2015, le président Granger a déposé une plainte auprès du Secrétaire général des Nations Unies concernant la prétendue présence d'un navire de guerre vénézuélien aux portes de la capitale de son pays. Les éléments de preuve ont montré que la photographie présentée correspondait à un navire arrivant dans un chantier naval des îles Canaries pour des réparations et non au Guyana. Cela a été fait en présence du Secrétaire général des Nations Unies.

36. Mais, en outre, le Guyana s'est préparé à attaquer militairement le Venezuela, avec le soutien de son allié géopolitique stratégique, les États-Unis. Vous pouvez voir le contenu, la photographie : c'était la rencontre entre le secrétaire d'État Mike Pompeo et le président Ali. Ils ont signé un accord pour la sécurité de la région en menaçant le Venezuela.

37. Il est impossible d'ignorer que le président des États-Unis de l'époque, et allié du Guyana, Donald Trump, a ouvertement déclaré que toutes les options étaient sur la table en ce qui concerne le Venezuela. Comme l'ont confirmé certains de ses anciens collaborateurs, ces options incluaient une intervention militaire.

38. En 2022 — cela veut dire l'année dernière ! —, le département d'État américain a publié sa « stratégie nationale intégrée » en matière de sécurité pour la formation et l'approvisionnement, face à la supposée menace extérieure que représente le Venezuela pour le Guyana, alors qu'il s'agit en réalité de faire prévaloir les intérêts des compagnies pétrolières transnationales.

39. Dans ce même ordre d'idée, l'arrivée de troupes américaines au Guyana est fréquente afin « d'accroître la préparation par l'intégration aux niveaux tactique et opérationnel », comme le montre l'image que nous vous présentons.

40. Dans cette chaîne d'événements, il est clair que Rex Tillerson, ancien président d'ExxonMobil, a été nommé par Donald Trump au poste de secrétaire d'État entre 2017 et 2018, période à laquelle le Guyana a décidé d'abandonner l'accord de Genève. C'est à cette époque que les États-Unis ont soutenu pour la première fois la position du Guyana dans le différend territorial.

41. Le Guyana a maintenant dirigé son action contre la population vénézuélienne sur son territoire, violant ouvertement ses obligations internationales en matière de droits de l'homme et promouvant une xénophobie inacceptable.

42. Madame la présidente, honorables Membres de la Cour, le Guyana a pris la décision de se soustraire à l'accord de Genève en recourant à la Cour internationale de Justice. Deux facteurs ont été déterminants dans ce revirement radical.

43. D'une part, le parrainage et le financement par la transnationale pétrolière ExxonMobil d'une action unilatérale du Guyana devant cette Cour pour valider la sentence fallacieuse de 1899. D'autre part, les actions des Secrétaires généraux des Nations Unies qui ont abandonné la pratique de plus de 60 ans de l'accord de Genève, où le consentement mutuel, indispensable et obligatoire des parties pour désigner les mécanismes de résolution du différend a toujours prévalu.

44. Plus récemment, le Guyana a décidé d'outrepasser toutes les limites rationnelles et de bafouer la légalité internationale. Motivé par l'appât du gain et poussé par des puissances hégémoniques, il a accordé des concessions pétrolières et gazières sur un territoire maritime qui n'a pas encore été délimité.

45. Le Guyana sait qu'il agit en contradiction avec la loi, puisqu'il a expressément reconnu que la délimitation des frontières maritimes était une question en suspens. En effet, la déclaration conjointe des ministres des affaires étrangères du Venezuela et du Guyana du 30 septembre 2011 stipule ce qui suit :

« Les deux ministres reconnaissent que la délimitation des frontières maritimes entre les deux États reste une question en suspens et conviennent que cette délimitation nécessitera des négociations. »¹

46. Tous ces comportements déviants et en violation du droit ont montré le Guyana pour ce qu'il est vraiment : un État agresseur, un prédateur de l'environnement et un violateur du droit international. Jamais, jamais, une victime.

Clôture

47. Madame la présidente, dans son histoire politique récente, le peuple vénézuélien a compris que la participation est la base d'une démocratie solide et vigoureuse qui combine représentativité et rôle central du peuple.

48. La question de la Guayana Esequiba a été et continue d'être une question de la plus haute importance nationale. Ce référendum consultatif, qui doit être organisé sans faute, est l'expression de notre modèle démocratique.

49. Le Venezuela n'acceptera pas l'attaque du Guyana contre sa Constitution et demande à cette Cour de rejeter cette farce et cet abus de procédure qui non seulement détournent l'attention de la Cour de questions pertinentes et importantes, mais cherchent également à abroger notre *Magna Carta*.

50. La requête sans précédent du Guyana sera l'occasion pour la Cour de mettre un terme aux tentatives d'instaurer un colonialisme judiciaire impulsé par le Guyana.

51. Les Vénézuéliens sont impatients de voter afin de pouvoir raconter aux générations futures la profonde fierté qu'ils ont ressentie en défendant la « Guayana Esequiba » et l'intégrité territoriale qu'ils ont héritée des fondateurs de notre nation. La flamme sacrée de l'indépendance parcourt désormais le pays centimètre par centimètre.

52. Le 3 décembre prochain, le peuple vénézuélien, fidèle à sa tradition démocratique, se rendra aux urnes pour démontrer au monde que nos droits sur la Guayana Esequiba sont inaliénables et incontestables.

¹ Letter of the Agent of the Bolivarian Republic of Venezuela to the Registrar of the Court, 13 November 2023 (No.00634), Annex 6 "Joint Statement by the Minister of Foreign Affairs of the Cooperative Republic of Guyana, Her Excellency Carolyn Rodríguez - Birkett and the Minister of People's Power for Foreign Affairs of the Bolivarian Republic of Venezuela His Excellency Nicolas Maduro Moros, 30 September 2011".

53. Je voudrais également souligner la profonde fierté que nous avons ressentie hier lorsque nous avons vu dans cette salle nos forces armées nationales bolivariennes promouvoir activement la participation de tous les citoyens au référendum consultatif.

54. Le Venezuela n'a jamais attaqué aucun pays, ni franchi de frontières pour envahir ou annexer des territoires. Le Venezuela a été victime, comme tant d'autres pays, de l'héritage laissé par l'Empire britannique qui a dépouillé de leur territoire ses propriétaires légitimes et l'a remis à ceux qui n'ont jamais eu aucun droit sur lui.

55. Je ne peux pas prendre congé sans répondre aux diffamations les plus grossières que nous avons vues hier à l'encontre de notre chef d'État et de notre peuple. Le président Nicolás Maduro est un véritable démocrate qui consulte et écoute le peuple et un homme de paix qui encourage toujours le dialogue et la négociation pour régler les différends. Il ne s'est jamais allié aux puissances qui massacrent aujourd'hui le peuple palestinien et qui ont bombardé la Libye, la Syrie, l'Irak et l'Afghanistan. Jamais. Le Venezuela est un peuple de paix qui ne se laissera jamais soumettre par une quelconque puissance et qui ne sera jamais complice de transnationales impitoyables au détriment de la souveraineté des États.

56. Madame la présidente, l'ordre des présentations du Venezuela sera le suivant : le professeur Mbengue abordera le caractère sans précédent de la demande du Guyana et l'absence de compétence *prima facie* pour indiquer les mesures sollicitées. L'agent de la République bolivarienne du Venezuela, S. Exc. M. l'ambassadeur Samuel Moncada, lira ensuite les conclusions finales du Venezuela.

57. Je vous remercie, Madame la présidente, Messieurs, et vous prie de bien vouloir donner la parole au professeur Mbengue. Merci beaucoup.

The PRESIDENT: I thank the Executive Vice-President of Venezuela for her statement. I now invite Professor Makane Moïse Mbengue to take the floor. You have the floor, Professor.

Mr MBENGUE:

**THE UNPRECEDENTED CHARACTER OF GUYANA’S REQUEST AND THE LACK
OF PRIMA FACIE JURISDICTION TO ENTERTAIN THE REQUEST**

Introduction

1. Madam President, Members of the Court, it is a great honour for me to appear before the Court on behalf of the Bolivarian Republic of Venezuela.

2. I will address three issues in my presentation. First, I will highlight some of the main deficiencies of Guyana’s request (I). Then I will demonstrate that the Court should reject in its whole this unprecedented request since, on the one hand, it amounts to an unlawful interference with Venezuela’s undisputed *domaine réservé* (II) and, on the other hand, the Court does not have prima facie jurisdiction to rule on Guyana’s request (III).

I. The main deficiencies of Guyana’s request

3. Madam President, I will now address some points which highlight three main deficiencies of Guyana’s request.

4. The first deficiency is that none of the claims in the provisional measures request are new either to Guyana or the Court. Whether it is the invalidity of the Arbitral Award of 3 December 1899 (question 1), the importance of the Geneva Agreement in order to reach a satisfactory solution to both Parties (question 2), or the disagreement as it comes to the jurisdiction of the Court in the present proceedings (question 3), these are all matters that have been known by the Court and Guyana for a long time².

5. Importantly, the consultative referendum — the main substance of Guyana’s request — was announced by Venezuela at a meeting held by the President of the Court with the representatives of the Parties on 26 February 2021. Whilst Guyana requested a period of nine months, from the date of the Order fixing the time-limits, for the preparation of its Memorial, Venezuela indicated that

“it has not yet decided on its position in relation to the proceedings and that, in light of the alleged serious implications of the Court’s Judgment of 18 December 2020 for its sovereignty, *it was required by its Constitution to conduct popular consultations on the*

² See, for example, Memorandum of the Bolivarian Republic of Venezuela (MV) and Preliminary Objections of the Bolivarian Republic of Venezuela (POV).

matter, which would require a significant amount of time, and that it also faced a number of other difficulties in preparing its pleading”³.

6. Madam President, Members of the Court, how can it be that the calling of a referendum that was announced to Guyana over two years ago, now results in a request for provisional measures? Guyana has had ample time to raise these issues but has decided to keep silent until now. This is not congruent with the essence of a request for provisional measures.

7. As it comes to the referendum’s fifth question, it warrants some specific comments. This question deals with the prospective creation of a « Guayana Esequiba » administrative region and the “development of an integral attention plan” which would include the issuance of identification cards, and the incorporation of the said state in the territorial map of Venezuela. None of these administrative actions can affect Guyana’s alleged title to the disputed territory.

8. Concerning the issuance of IDs, this would benefit the frontier population, particularly those who engage in commercial and day-to-day activities, and will ensure the free movement of persons in the area. Lastly, the incorporation of « Guayana Esequiba » in Venezuela’s cartography is something that Venezuela, who has a plausible claim to the disputed territory, has already done many decades ago and of which Guyana, yet again, is very much aware⁴.

9. The second deficiency of Guyana’s request ultimately results from Guyana’s protest against a referendum, to be held in Venezuela next month — an internal domestic matter that cannot have any damaging effect on Guyana’s alleged title to the disputed territory. This is why you heard nothing, or nothing serious, on this point in Guyana’s pleadings yesterday. All atmospherics, but nothing of substance.

10. This should be enough to dismiss Guyana’s request, because the Court’s case law makes it clear that provisional measures cannot be granted where the request for provisional measures “aims at preventing cannot in any event, or to any degree, affect the existence or value of the sovereign rights claimed . . . over the territory in question”⁵.

³ *Arbitral Award of 3 October 1899 (Guyana v. Venezuela)*, Order of 8 March 2021, *I.C.J. Reports 2021*, p. 190 (emphasis added).

⁴ See, for example Memorial on the Merits of the Co-operative Republic of Guyana, Vol. II, fig. 5.1.

⁵ *Legal Status of the South-Eastern Territory of Greenland*, P.C.I.J., Series A/B, No. 48, p. 285; *Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali)*, Provisional Measures, Order of 10 January 1986, *I.C.J. Reports 1986*, p. 9, para. 17; *Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria)*, Provisional Measures, Order of 15 March 1996, *I.C.J. Reports 1996 (I)*, p. 22, para. 40.

11. Shortly put, it seems that Guyana deeply misinterprets the point of this upcoming democratic exercise, somehow reading into this referendum, amongst others, Venezuela's intention not only to reject the 1899 Arbitral Award and the jurisdiction of the Court, but also, intention to resort to unilateral action⁶.

12. Clearly, Guyana's case hinges upon an alleged intention that is entirely *hypothetical*. Yet, provisional measures have never been, are not, and cannot be based on an applicant accusing the respondent of having some hypothetical "intention" not to respect a judgment or international law. Violation of international law is, in most cases, a question of fact, not of intention.

13. This point is well illustrated by the Court's practice. In the *Fisheries Jurisdiction* case, the United Kingdom requested, and the Court granted, provisional measures not on the basis of Iceland's intention to adopt regulations on fishing rights, but because the State had taken concrete steps in that sense⁷. In *Costa Rica v. Nicaragua*, while Costa Rica had alleged certain "intentions" on the part of Nicaragua⁸, the Court's analysis focused on Nicaragua's explicit announcements that it would carry out certain activities in the disputed territory⁹.

14. In this respect, one cannot help comparing Guyana's request to the famous Cervantes novel *Don Quixote*, where the main character attacks windmills, he believes to be ferocious giants. But none of the contested questions in the referendum is a ferocious giant!

15. The third deficiency of this provisional measures request is that the application lodged by Guyana five years ago had already claimed that Venezuela was about to use force¹⁰, in support of a request that the Court rule and declare that Venezuela should not use force or threaten to use force against Guyana¹¹.

⁶ Guyana's Request for provisional measures, para. 5.

⁷ *Fisheries Jurisdiction (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland v. Iceland)*, Interim Protection, Order of 17 August 1972, I.C.J. Reports 1972, p. 16, para. 18 and p. 17, para. 26 (1) (c).

⁸ *Certain Activities Carried Out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua)*, Provisional Measures, Order of 8 March 2011, I.C.J. Reports 2011 (I), p. 10, para. 17.

⁹ *Ibid.*, pp. 23-24, paras. 72 and 75.

¹⁰ Application instituting proceedings of the Co-operative Republic of Guyana (AG), para. 54.

¹¹ AG, p. 26, para. 55 (d); *Arbitral Award of 3 October 1899 (Guyana v. Venezuela)*, *Jurisdiction of the Court, Judgment*, I.C.J. Reports 2020, p. 462, para. 19.

16. Venezuela made it clear, in its 2019 Memorandum, that it was “not going to resort to force, not only because it is prohibited by international law but also because of its own regional policy of peace, integration, and solidarity”¹².

17. Back then, the Court, and rightly so, paid no attention to Guyana’s unfounded allegations. Guyana is now coming back with the same allegation, in the form of a request for provisional measures, going even further by asserting that Venezuela *intends to* reject the Court’s judgments. However, it cannot be, to quote the *Nuclear Tests* cases, “the Court’s function to contemplate that [a State] will not comply with” its judgment, and certainly not on the basis of a mere hypothesis as to what a State may have or may not have the intention to do.

18. Madam President, Guyana’s request, ultimately, is based on the unwarranted premise that the Court has already ruled on the merits in its favour. From there, Guyana postulates that Venezuela intends to reject the future judgment and asks the Court to order Venezuela to accept this future judgment. This is an unprecedented attempt that is not only contrary to the very nature and *raison d’être* of provisional measures, but also to the very function of the Court under Article 38, paragraph 1, which “is to settle disputes”. Guyana is asking the Court nothing less than to prejudge the merits of the pending dispute before it by explicitly approving Guyana’s claim and ordering Venezuela not even to maintain its own claim. This clearly denotes an abuse of process from Guyana’s part.

II. Guyana asks the Court to interfere with the *domaine réservé* of Venezuela

19. Madam President, Members of the Court, let me now turn to my second argument concerning Guyana’s interference with the *domaine réservé* of Venezuela.

20. As Guyana has indicated, its sole objective is to obtain that the Court put an end to a national consultation of the Venezuelan people in accordance with the constitutional organization of Venezuela. But there is an inescapable problem with Guyana’s request. The problem is that, if there is one area that undoubtedly still falls within the *domaine réservé* of Venezuela, it is this one. Nothing

¹² MV, para. 138.

in international law allows Guyana to dictate to Venezuela, through the Court, how its constitutional bodies should perform their functions.

21. Madam President, permit me to recall that it is common practice in constitutional law to hold referendums especially when the boundaries or extent of the national territory are at stake.

22. Seeking the popular opinion on such issues belongs in principle to the *domaine réservé* of States. Indeed, Sir Gerald Fitzmaurice described “the relations between a State or government and its own nationals or population” as the “most sacrosanct corner of the reserved domain”¹³.

23. This foundational principle is inherent in Article 2, paragraph 7, of the United Nations Charter, which refers to “matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any state”. Former President of the International Court of Justice, Judge Gilbert Guillaume, in his commentary of Article 2 (7) of the United Nations Charter, pointed out that this provision “s’impose à l’ensemble des organes des Nations Unies et s’applique à toutes les fonctions assumées par ces organes”¹⁴, including the Court as the United Nations principal judicial organ.

24. The Court knows all this very well, since it itself held in *Nicaragua v. United States of America* that “[a] State’s domestic policy falls within its exclusive jurisdiction, provided of course that it does not violate any obligation of international law”¹⁵. The Court added: “[a] State, which is free to decide upon the principle and methods of popular consultation within its domestic order, is sovereign for the purpose of accepting a limitation of its sovereignty in this field”¹⁶.

25. But, precisely, Venezuela has never accepted any international law limitation on its sovereign power to decide *if, how* and *when* to consult its population by means of a referendum.

26. The organization of this referendum plainly falls within Venezuela’s reserved domain, whereas no international law obligation could impact its holding or content. Guyana invokes no basis for any limitation to this reserved domain. This is because nothing in international law allows Guyana

¹³ Gerald Fitzmaurice, “The General Principles of International Law Considered from the Standpoint of the Rule of Law”, *Collected Courses of The Hague Academy of International Law*, Vol. 92, p. 59.

¹⁴ Gilbert Guillaume, “Article 2, paragraphe 7”, in J.-P. Cot, M. Forteau & A. Pellet (eds.) *La Charte des Nations Unies* (Economica 2005), p. 493.

¹⁵ *Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America)*, *Merits, Judgment*, *I.C.J. Reports 1986*, p. 131, para. 258.

¹⁶ *Ibid.*, para. 259.

to dictate to Venezuela once again, through the Court, opportunistically instrumentalized, how its constitutional bodies should perform their democratic functions.

27. It would be unprecedented for one State to force another to forego a domestic popular consultation — and for the Court to indicate to a State not to consult its population on such a crucial matter.

28. In the same vein, the Court will recall that it had paid *no* attention in 2022 to Nicaragua’s request in *Alleged Violations of Sovereign Rights and Maritime Spaces in the Caribbean Sea (Nicaragua v. Colombia)* that Colombia be ordered to ensure that a *judgment* of the Colombian Constitutional Court does not impede the execution of the Court’s 2012 Judgment. This is, of course, because the Court cannot interfere with purely internal constitutional processes. Likewise, it is inconceivable that the Court would now adopt interim measures interfering with the holding of a democratic referendum, as requested by Guyana.

III. The Court does not have prima facie jurisdiction to hear Guyana’s request

29. Madam President, Members of the Court, I now come to the question of the Court’s lack of prima facie jurisdiction to hear Guyana’s request.

30. There is no dispute, to borrow the Court’s language in the *Nicaragua* case, that the Court “ought not to indicate [provisional] measures unless the provisions invoked by the Applicant appear, prima facie, to afford a basis on which the jurisdiction of the Court might be founded”¹⁷.

31. Making sure that the Court has jurisdiction over its request should therefore have been a key consideration for Guyana. Yet, the request barely touched on this issue, with Guyana merely stating in one single paragraph its line of argument¹⁸.

32. In yesterday’s hearing, Mr Reichler was even more limited in his approach, barely stating that “[t]here is no doubt about the Court’s jurisdiction, let alone prima facie jurisdiction, following the Judgment of 18 December 2020 confirmed by that of 6 April 2023”¹⁹.

¹⁷ *Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America), Provisional Measures, Order of 10 May 1984, I.C.J. Reports 1984*, p. 179, para. 24.

¹⁸ Guyana’s Request for provisional measures, para. 8.

¹⁹ CR 2023/23, pp. 22-23, para. 21 (Reichler).

33. This approach is wrong for one compelling reason: the Court’s decision on its jurisdiction on the merits is distinct from its prima facie jurisdiction to deal with Guyana’s present request, for the simple reason that the subject-matter of the request for provisional measures is fundamentally different.

34. The fact that the Court declared that it has jurisdiction to hear an application on the merits does not necessarily mean that it has prima facie jurisdiction to hear *any* request for provisional measures, on the sole basis that the applicant asserts that it relates to the pending case.

35. Instead, it is imperative that the request for provisional measures remain within the confines of the Court’s jurisdiction. This is because, as the Court put it in the past, “[a]n incidental proceeding cannot be one which transforms th[e] case into a different case”²⁰. Yet, this is exactly what Guyana is attempting to do here.

36. The Court’s jurisprudence features several applications of this principle²¹, one of the most salient being the case concerning the *Arbitral Award of 31 July 1989* between Guinea-Bissau and Senegal. As the Court well knows, this case concerned the existence, validity and applicability of an arbitral award on the maritime boundary of the two parties. The applicant, Guinea-Bissau, sought provisional measures against Senegal for alleged “acts of sovereignty by Senegal which prejudice both the judgment on the merits to be given by the Court and the maritime delimitation to be effected subsequently between the States”²². The Court declined to grant the requested measures, since the dispute did not extend to the rights of the parties over the maritime areas in question²³.

²⁰ *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras), Application for Permission to Intervene, Judgment, I.C.J. Reports 1990*, p. 134, para. 98.

²¹ See for example *Request for an Examination of the Situation in Accordance with Paragraph 63 of the Court’s Judgment of 20 December 1974 in the Nuclear Tests (New Zealand v. France) Case (New Zealand v. France), Order of 22 September 1995, I.C.J. Reports 1995*, pp. 305-306, paras. 62-63; *Immunities and Criminal Proceedings (Equatorial Guinea v. France), Provisional Measures, Order of 7 December 2016, I.C.J. Reports 2016 (II)*, p. 1161, para. 50; *Application of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (Azerbaijan v. Armenia), Provisional Measures, Order of 7 December 2021, I.C.J. Reports 2021*, p. 425, para. 53; *Application of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (Azerbaijan v. Armenia), Provisional Measures, Order of 22 February 2023*, para. 22.

²² *Arbitral Award of 31 July 1989 (Guinea-Bissau v. Senegal), Provisional Measures, Order of 2 March 1990, I.C.J. Reports 1990*, p. 67, para. 15.

²³ *Ibid.*, p. 70, para. 26.

37. In its request, Guyana tried to pre-emptively dismiss this jurisprudence. Yet this precedent is not only fully applicable, but also one in which the Court will find guiding elements to dismiss Guyana's request²⁴.

38. In Guyana's view, the fact that the Court ascertained its jurisdiction upon the validity of the Arbitral Award of 3 October 1899 as well as "the definitive question of the land boundary" gives it *carte blanche* — *carte blanche* to decide on any and all matters related to Venezuela, even its domestic affairs. In support of a claim that its alleged rights are being prejudiced, Guyana explains that Venezuela is about to impose its "own settlement of the land boundary, by annexing the territory in dispute and subject to the settlement by the Court"²⁵. But Guyana both misreads the Court's jurisprudence and the goals of Venezuela's referendum.

39. The fact is that, similarly to Guinea-Bissau's request, Guyana is asking the Court to extend its jurisdiction and address matters not foreseen in its Application. The referendum is an internal domestic matter and is not meant in any way to result in the annexation of the disputed territory. As such, Venezuela's referendum and its domestic consequences are not, and cannot be, the subject of the proceedings before the Court on the merits of the case and the requested measures by Guyana can thus not be subsumed by the Court's eventual judgment on the merits. The Court should therefore reject Guyana's request for provisional measures — just as it did with Guinea-Bissau's.

40. The point here is that the Court will not grant any kind of measures when a jurisdictional link is lacking between the requested measures and the dispute at hand.

41. Venezuela insists on this point, because it is fatal to Guyana's request for provisional measures.

42. According to the 2020 Judgment, the Court has limited jurisdiction in this case to examine "the validity of the arbitral award of 3 October 1899 and the related question of the [final] settlement of the dispute relating to the land boundary between the Co-operative Republic of Guyana and the Bolivarian Republic of Venezuela".

43. In this respect, the referendum contested by Guyana cannot have any effect on the validity or invalidity of the arbitral award of 3 October 1899 or cannot have any effect on the "related issue

²⁴ Guyana's Request for provisional measures, paras. 10-13.

²⁵ *Ibid.*, para. 13.

of the [final] settlement of the land boundary dispute”. The referendum will consult the Venezuelan people on various issues. Venezuela’s positions on these issues have been perfectly well known to Guyana for decades and are in fact constituent elements of the dispute at stake. If these positions did not exist, there would simply be no outstanding dispute.

44. None of the outcomes of the referendum will have any adverse impact on Guyana’s alleged title over the disputed territory and even less create a risk of irreparable harm to Guyana.

45. Guyana’s request for provisional measures thus falls outside the scope of the dispute over which the International Court of Justice has upheld jurisdiction, meaning that the Court lacks prima facie jurisdiction *ratione materiae* to deal with Guyana’s request.

Conclusion

46. From what precedes, it is evident that Guyana’s request for provisional measures has multiple deficiencies, chiefly amongst which, it deals upon matters which have been known by it and the Court since a long time.

47. Furthermore, it is clear that the Court lacks prima facie jurisdiction over every single one of the requested measures:

(a) First, Guyana seeks an order so that “Venezuela shall not proceed with the Consultative Referendum planned for 3 December 2023 in its present form”. This is, as I explained, a glaring interference in another State’s *domaine réservé*, and wholly unprecedented: to our knowledge, no court or international tribunal has ever prevented a State from conducting a referendum. Most importantly, the holding of Venezuela’s referendum falls outside the scope of the dispute as defined by the Court itself.

(b) Second, Guyana doubles down, stressing that “[i]n particular, Venezuela shall not include the First, Third or Fifth questions in the Consultative Referendum”. If provisional measures are not warranted to prevent a referendum from taking place, they are all the more *unfit* to unilaterally amend the scope and content of that referendum. The Court’s order would have the effect of giving a say to Guyana over what Venezuela is asking its citizens. If this is not a breach of the customary principles of non-interference in the internal affairs of States and sovereign equality of States, I do not know what is.

- (c) Third, Guyana triples down, seeking an order to ensure that Venezuela will never conduct any referendum that will include “any question encroaching upon the legal issues to be determined by the Court in its Judgment on the Merits”. We are back, here, in the domain of the hypothetical, and of course very far away from the Court’s jurisdiction *ratione materiae* over the case. To repeat, the planned referendum has no relation to the legal issues in dispute in this case and as defined by the Court.
- (d) Fourth, Guyana asks the Court for an order so that “Venezuela shall not take any actions that are intended to prepare or allow the exercise of sovereignty or *de facto* control over any territory that was awarded to British Guiana in the 1899 Arbitral Award”. As explained at the outset, Guyana has a history of crying wolf over Venezuela’s alleged intentions with respect to the disputed territory. The Court, however, has no jurisdiction to grant measures addressing a *hypothetical* intent to take *hypothetical* measures that would *hypothetically* be in breach of Guyana’s rights — rights that are, in any event, not plausible.
- (e) Finally, Guyana seeks a non-aggravation order. This request must be rejected since, as the Court made clear, “[s]uch measures can only be indicated as an addition to specific measures to protect rights of the parties”²⁶. Since the conditions to indicate the specific provisional measures requested by Guyana are not met, the Court “cannot indicate measures solely with respect to the non-aggravation of the dispute”²⁷. In any event, Guyana’s unprecedented and unjustified request that such measure be imposed on Venezuela only must be rejected. Not only would it be contrary to the Court’s *jurisprudence constante*, it would also be legally inappropriate in light of Guyana’s wrongful actions as described by the Vice-President of Venezuela.

48. Therefore, the Court should dismiss *in toto* Guyana’s request for provisional measures as such measures infringe upon Venezuela’s *domaine réservé* and the Court lacks *prima facie* jurisdiction over the measures.

49. Madam President, distinguished Members of the Court, this concludes my presentation. I thank you for your attention and kindly ask you to give the floor to the Agent of Venezuela,

²⁶ *Application of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (Qatar v. United Arab Emirates), Provisional Measures, Order of 14 June 2019, I.C.J. Reports 2019 (I), pp. 370-371, para. 28.*

²⁷ *Ibid.*

HE Ambassador Samuel Moncada for his concluding remarks and the final submissions of Venezuela.

The PRESIDENT: I thank Professor Mbengue for his statement, and I now invite the Agent of Venezuela, His Excellency Mr Samuel Reinaldo Moncada Acosta, to take the floor. You have the floor, Excellency.

Mr MONCADA:

1. Madam President, respected Members of the Court, ladies and gentlemen, the dispute over the Guayana Esequiba is the story of a Venezuelan territory illegally occupied by a colonial Power, the United Kingdom, under the threat of the use of force, and which, together with the United States, committed fraud in the negotiation of the 1897 Treaty of Washington and in the arbitration that allowed the territorial theft from Venezuela. In a nutshell, the dispute over the Guayana Esequiba is the story of a crime, from which the Co-operative Republic of Guyana benefitted.

2. The Paris fraud of 1899 was so serious that the United Kingdom agreed to sign a treaty to correct the injustice committed by the empires. In 1966, the United Kingdom of Great Britain, British Guiana and my country agreed to seek a satisfactory and mutually acceptable solution for the practical settlement of this controversy. Today, the Co-operative Republic of Guyana is bound by its provisions and shall honour them.

3. Madam President, respected Members of the Court, in international law there is no restriction on the conduct, terms or scope of a referendum on issues relating to matters essential to the life of a nation. In the case of Venezuela's territorial integrity over the Guayana Esequiba, there is no provision in the Geneva Agreement of 1966 that prevents the Bolivarian Republic of Venezuela from holding a referendum on its territorial rights.

4. The provisional measures requested by the Co-operative Republic of Guyana, in order to prevent Venezuela from carrying out a popular referendum on its rights over the Guayana Esequiba, are in violation of international law. In addition, such a request constitutes an attempt to abuse the Court, for the purpose of intervening in the internal affairs of a signatory and founding State of the Charter of the United Nations, such as Venezuela. I wonder, is Guyana neglecting the tenets of sovereignty and self-determination enshrined in the Charter?

5. On the one hand, an attempt is being made to hide the historical truth about the territorial dispossession and the null Paris Award of 1899. But, at the same time, an attempt is also being made to silence the voice of the Venezuelan people, who have endured for two centuries the occupation, aggression and judicial colonialism regarding the Guayana Esequiba. In short, Guyana's actions seek to silence the memory of a people who, generation after generation, have not forgotten the extent of their national geography and who will never renounce their rights of sovereignty and territorial integrity.

6. These are the reasons why we have called for a referendum in Venezuela. These are the reasons why on 3 December 2023 all Venezuelans will go to the polls.

7. Madam President, respected Members of the Court, in conclusion, I present to you the final submission of the Bolivarian Republic of Venezuela.

8. In accordance with Article 60 of the Rules of Court and having regard to the request for the indication of provisional measures of the Co-operative Republic of Guyana and its oral pleadings, the Bolivarian Republic of Venezuela respectfully submits that,

“For the reasons explained during these hearings, the Bolivarian Republic of Venezuela asks the Court to reject the request for provisional measures filed by the Co-operative Republic of Guyana.”

9. Finally, may I be permitted to convey, on behalf of the Government and the Venezuelan people, our deepest gratitude to you, Madam President, and to the Members of the Court, for your kind attention.

10. We are very grateful as well to all concerned: to the Registrar and his staff. We, likewise, extend our gratitude to the interpreters, who have done an excellent job. In particular, we appreciate that these oral proceedings have been interpreted into Spanish.

11. Our thanks go especially to Guyana's distinguished Agent and to the ladies and gentlemen making up its delegation. And last, but certainly not least, I would like to express my heartfelt gratitude to our delegation, including our brilliant legal team.

12. Madam President, respected Members of the Court, this concludes my statement.

The PRESIDENT: I thank the Agent of Venezuela, whose statement brings to an end the single round of oral argument of the Bolivarian Republic of Venezuela, as well as the present series of

sittings. In accordance with the usual practice, I shall request both Agents to remain at the Court's disposal to provide any additional information the Court may require. The Court will render its Order on the request for the indication of provisional measures submitted by Guyana as soon as possible. The Agents of the Parties will be advised in due course as to the date on which the Court will deliver its Order in a public sitting. Since the Court has no other business before it today, the sitting is declared closed.

The Court rose at 11.15 a.m.
